

# Eugene GULAK, Ph.D.

## FREELANCE TRANSLATOR

---

### Contact Information

R.Eidemana str., 15, apt. 81  
Kharkov  
61118  
Ukraine

**Mobile:** +380 95 407 29 48  
**E-mail:** [eugene.gulak@mail.ru](mailto:eugene.gulak@mail.ru)  
[eugene.gulak@rambler.ru](mailto:eugene.gulak@rambler.ru)  
**URL:** <http://www.proz.com/profile/119333>

---

### Languages

**Source:** English, Polish  
**Target:** Russian (native), Ukrainian (near native)

---

### Services

- Translation
  - Editing/Proofreading
- 

### Fields of Specialization

- Information Technologies
  - Computers & Software
  - Security Systems
  - Telecommunications
  - Linguistics
- 

### Education

1981–1986	Kharkov State University, Ukraine, Department of Russian as a Foreign Language
1989–1992	Dniepropetrovsk State University, Ukraine, Postgraduate Courses in Linguistics
1993	Ph.D in Linguistics obtained (Kharkov State University, Ukraine)
2001–2004	Kharkov National Pedagogical University, Ukraine, Habilitation Courses in Linguistics IT Training Courses

---

### Experience

2005–present	full-time freelance translator
1995–2005	part-time freelance translator
2001–2005	Lingvistica'98, Montreal, Canada Linguistic Consultant, Lexicographer (developing machine translation systems)
2000–2005	Kharkov State Pedagogical University, Ukraine Dep. of Linguistics, Associate Professor (Teaching Russian, English, Polish)
1986–2000	Kharkov Medical University, Ukraine Dep. of Russian Language for Foreigners Teacher of Russian as a Foreign Language

---

## MAJOR TRANSLATION PROJECTS IN 2008

### **Security Systems**

*Translation and localization of UIs, user guides, reference guides, installation guides, online help files, data sheets, marketing materials etc. for Bosch Security Systems (English → Russian, over 600,000 words):*

- CCTV Systems
- Fire Alarm Systems
- Intrusion Alarm Systems
- Congress & Conference Systems
- Public Address & Voice Evacuation Systems
- Access Control Systems
- Building Integration Systems

### **Computers & Software**

*Translation and localization of UIs, user manuals, online help files and marketing materials.*

- Adobe products — translation of online help files and marketing materials (English → Russian, over 50,000 words)
- PayPal — localization of UI (English → Russian, 30,000 words)
- Dell Computers — translation of marketing materials (English → Russian, 70,000 words)
- BusinessObjects — translation of BusinessObjects Enterprise user's guide (English → Russian, 50,000 words)
- NDS — translation of articles on digital pay-TV (English → Russian, 10,000 words)
- Fujitsu Siemens Computers — translation of marketing materials (English → Russian, 10,000 words)

### **Mobile Communications**

*Translation and localization of UIs, user manuals and reference materials for various mobile phones (English → Russian, English → Ukrainian)*

### **Linguistics**

*Translation of articles on linguistics (English → Russian, Polish → Russian).  
Creating grammar encoded dictionaries and grammar rules for rule-based machine translation systems (English → Russian, English → Polish).*

---

## CAT TOOLS

- SDL Trados 7.5 Freelance 2006
- SDLX 2006
- SDL Passolo 2007 Translator Edition
- Déjà Vu X 7.5

---

## TURNAROUND

2,500–3,000 words a day regular